



震災专刊 震災特集

来自东北中国归国者支援・交流中心的消息

东北中国帰国者支援・交流センターからのお知らせ

平成 23 年 3 月 11 日下午 2 时 46 分，发生了以三陆海域为震源、烈度为 7、震级为 9 级的东日本大地震。东北中心的所在地仙台市，供电、供水、煤气供应等生命线因此停顿，公交车及地铁等公共交通机构也陷入全面瘫痪状态。特别是沿海地区，遭到了大地震引发的特大海啸之毁灭性打击，始料不及的空前灾难，就这样发生了。（接下页）

平成 23 年 3 月 11 日午後 2 时 46 分頃，三陸沖を震源とする震度 7，マグニチュード 9 を記録する東日本大震災が発生しました。東北センターがある仙台市では電気，水道，ガスのライフラインやバスや地下鉄の公共交通機関の全ての機能が失われ，特に沿岸部は地震発生後の津波により壊滅的な被害を受け，誰もが予想しなかった未曾有の大災害となりました。（次頁に続く）

目 录

1~3	来自东北中国归国者支援・交流中心的消息
4	《征稿》暮色垂樱——3 月 11 日大震灾后月余，某日黄昏仍有余震，樱花摄影有感。
5	新闻摘要（2011 年 4 月 8 日~6 月 20 日）
6~9	核电站事故后续消息
10~11	2011 年度高中升学指导信息
12~13	考取一个资格⑩“测量员辅”
14~16	喝杯咖啡休息一会儿③~「とりあえず」和「いちおう」~
17~19	从零开始的电脑知识⑫ “无线 LAN”及“高速移动通信”
20	有关日本的知识③“东京天空树”之一
21~27	地震对策——居家准备及有用信息②
28	编后记
28	订正

目 次

东北中国帰国者支援・交流センターからのお知らせ
《投稿》夕暮れ色の枝垂れ桜—3 月 11 日の大震災後、まだ起こる余震の中、ある黄昏時に桜の花をカメラにおさめて
ニュース記事から（2011 年 4 月 8 日~6 月 20 日）
原発事故その後
2011 年高校進学・進路ガイダンス情報
資格を取ろう⑩「測量士補」
コーヒープレイク③~「とりあえず」と「いちおう」~
1 からのパソコン用語知識⑫
「無線 LAN」と「高速モバイル通信」
日本の知識シリーズ③「東京スカイツリーその 1」
震災対策—家庭での備えとお役立ち情報②
編集後記
訂正

(接前页) 好像被谁推摇身体般的强烈地震持续了近 3 分钟, 其间共发生了四次巨大的震动, 根据以往的经验, 觉得“地震差不多该停了”的时候, 接下来的, 确实更加剧烈的摇晃。此间不安和恐惧交相袭来, 因此, 人们所感觉到的晃动时间, 要远远超出实际震动所持续的时间。

地震发生的当天, 在东北中心 5 楼的教室里, 共有 8 名归国者在参加交流活动的教室里练习太极拳, 震感停止后, 2 名职员通过楼梯跑到楼上的教室, 连同太极拳讲师一道儿, 将 8 名归国者引到中心所在大楼的停车场避难。之后, 待余震稍稍稳定一些后, 8 名归国者才回家。只是当时公交车及地铁等交通设施已经陷入瘫痪状态, 平时总是坐公交车来中心的归国者, 只能徒步回家。事后我们才知道, 那一天也有人因为走的时间太长, 以至腿脚疼不得不去了医院。震灾发生后的路面, 有些地段塌陷了; 有些地段出现了地盘下沉; 还有一些路面上散落着被震碎的商业街墙面材料及碎玻璃片, 情况十分危险。

由于停电, 人们为了购买水、食品及干电池等日用品, 在没有亮光的昏暗的便利店及超市门口前面排起了长龙, 而所有商品在当天傍晚便一售而空, 还有一些店铺不得不闭店, 或是因为地震而严重受损, 以至无法开门营业。这让许多人感觉到平时再理所当然不过的“吃饭”, 原来是一件多么不容易的事情啊。此时罹患糖尿病及肾病、日常生活中需要进行饮食管理的人, 面临着十分严峻的环境, 有的人因此病情加重而不得不住院治疗。同时, 由于城市生命线完全停滞, 众多人靠着蜡烛或手电筒的微弱亮光, 在没有暖气的寒冷避难所或家

(前頁より) 揺さぶられるような強い地震は約 3 分間の間に 4 回もの大きな揺れを起し、今までの経験ではもう治まるであろうと思ったところにまた大きな揺れが襲って来るなど、不安と恐怖が重なり合い実際揺れている時間よりも途轍もなく長い時間を感じられました。

当日は 5 階の教室で 8 人の帰国者が交流事業の太極拳の教室に参加していましたが、地震の揺れが治まってから職員 2 人が階段で教室まで駆け上がり、講師の先生と一緒に 3 人で帰国者全員をセンター入居ビル前の駐車場に避難させました。その後、余震もやや落ち着いて来たことから帰宅していただくことにしましたが、当日はもう既にバスや地下鉄の公共交通機関は麻痺状態になっており、いつもはバスを利用してセンターに通って来る人も歩いて自宅に帰ることになりました。後から聞いた話ですが、この時長い時間自宅まで歩いて帰ったことによって足が痛くなり病院に行った方もいらっしゃったようです。地震後の道路は陥没している所や地盤が沈下している所、商店街の壁やガラスが壊れ道路に飛び散っている所等があり、とても危険な状況にありました。

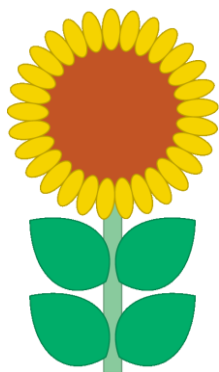
停電で電気の点かない薄暗いコンビニやスーパーには、水や食料品、乾電池などを購入する人で長蛇の列が出来、その日の夕方にはもう商品が無くなってしまい、店を閉じてしまうところや、店舗自体が壊滅的な被害を受け営業出来ないところもありました。普段当たり前で考えていた「食べる」ということがこんなにも大変なことなんだということをおもい知らされました。糖尿病や腎臓病等で食事管理をして生活している人にとっては、非常に厳しい状況に置かれ、体調を崩し入院された方もいらっしゃいました。ま

中，度过一个个黑暗而不安的夜晚。

但是，即使在这样的混乱中，也没有任何争吵和打斗事件发生。为了购买食品和汽油，很多人在小雪飞舞的寒气中有秩序地排 4 至 5 个小时的长队；红绿灯完全失去了功能，然而人们在十字路口相互礼让，使交通顺畅无阻。日本人在非常时期所表现出来的这种良好的根性和国民素质，受到了世界的广泛称赞，也让我们感受到了人们战胜震灾、重建家园的强劲动力。

本中心将归国者的人身安全放在第一位考虑，因此决定暂时停止日语学习班及交流活动，仅实施商谈业务这一项工作，以为归国者所面临的避难生活提供支援。进入 5 月以后，余震渐渐减少，城市生命线及交通设施也恢复如常，同时，归国者要求重新开始中心业务的呼声也越来越高，于是，在震灾发生即快将到 3 个月时的 6 月，我们重新开始了中心的业务。1 号这一天的首开典礼定在下午进行，可是许多心情急切的归国者，在上午就聚集到了交流沙龙，整个空间都回响着归国者们相互祝福平安的欢声笑语。

本中心经历了东日本大地震这场灾难，并面向居住在受灾情况严重的岩手县、宫城县及福岛县归国者实施了问卷调查，我们期望在语言及生活等方面，有着不同习惯的归国者，能为我们提供各自是如何应对这场大地震、感到什么地方存在问题或课题等信息，以便我们今后的防灾工作，能够做得更好、更到实处。



たライフラインが完全に機能停止してしまっ
たため、多くの方が蝋燭や懐中電灯といっ
た薄暗い光の中で、暖房もない寒い避難所
や自宅の中で不安に震える夜を過ごすこと
になりました。

しかしこの様な大混乱の中でも大きな争
い事も無く、多くの方々が秩序正しく食品
やガソリンを求めて 4 時間も 5 時間も小雪が
舞う寒空に立ち並び、交通信号も機能しない
交差点では、お互いに行き先を譲り合って交
通がスムーズに流れる等、非常時に見せた日本
人の底力国民性の高さは諸外国からも
絶賛され、復興へと立ち向かう力強い息吹
を感じました。

当センターでは帰国者の安全な通所を最優
先に考え、日本語教室と交流事業はあ
休みにし、帰国者が直面する避難生活へのサ
ポートとして相談事業のみを行って来まし
たが、5 月に入り余震の回数も少なくなり、
ライフラインや公共交通機関も通常の状態に
戻り、また帰国者の方々からはセンターの再開
を待ち望む声が大きくなり、震災から約 3 カ月
が過ぎようとする 6 月にセンターを再開するこ
とになりました。1 日の始業式には午後から
の開始にも関わらず、交流サロンにはこの日
が来ることを心待ちにしていた帰国者の方々
が午前中の早い時間から集まり出し、お互
いの無事を喜び合う歓喜の声が響き渡って
いました。

当センターでは東日本大震災を経験され、特
に被害が大きかった岩手県、宮城県、福島県
にお住まいの帰国者の方々にアンケート調査
を行い、言葉の壁や生活習慣の異なる帰国
者の方々が、今回の震災に直面してどう対処
したのか、そこにはどのような問題点や課題
があるのか導き出し、今後の防災対策の一
助としたいと考えています。

《征稿》暮色垂櫻

——3月11日大震災后月余,某日黄昏
仍有余震,櫻花摄影有感。

沐浴在暮色中的垂櫻,犹如婉丽少女,披
着霓虹色柔幔轻纱,泛着梦幻般的迷人色彩,
给人以无限遐想,诸多希望在心中冉冉升起。

婀娜柔韧的櫻的枝条婆娑起舞,那不是风
的吹拂,而是地的震撼。因为那苍劲的树杆在
晃,树下依然是满目疮痍。

刚刚经历的一场浩劫、恍如世界末日;地
动山摇、排山倒海、吞噬着绵延数百里的一切
生机,擎天地泣鬼神。

当惊魂未定的人们尚未拭去悼念族人的
泪水,那华盖如升的櫻树又见花季,櫻花烂漫
依旧笑春风。暮色中,櫻树前,一股热流在心
中涌动,我为那美幻绝伦而陶醉。

燦然开放的櫻花,抚慰着人们心灵上的伤
痛,并向世人披露,在空前的全人类的灾难面
前令世人敬佩的从容镇静。櫻花绽放着亘古至
今的美,是坚韧不屈的精神的像征,是复兴家
园的勇气的升华。铭刻在心的不仅是伤痛,历
史的这一页,将记录的是复兴的篇章。

(K)



《投稿》夕暮れ色の枝垂れ桜 ——3月11日の大震災後、まだ起こる余 震の中、ある黄昏時に桜の花をカメ ラにおさめて

暮れなずむ夕日を浴びて枝垂れる桜は、
まるで穏やかで美しい少女が軽くて柔
らかな虹色のスカーフを広げるようだ。夢
幻のように人を惑わす色彩が、人を無限
の空想へいざなう。多くの希望が心の中
にゆっくりと沸きたつ。

柔らかくしっかりした桜の枝が美しく軽
やかに舞い上がる。風が吹いているわけ
はない、大地の震撼だ。あの老木の幹もま
た揺れている。木の下は依然至る所破壊
の後ばかりである。

たった今起きた壮絶なあの瞬間は、
全くもって世界の終りのようであった。地
面が動いて山が揺れ、海に崩れ落ちて、数
百里と続く一切の生命を呑み込みなが
ら、大地を支える神が泣いていた。

驚愕おさまらぬ人々が尚も見失った
家族の姿をあきらめずにいる頃、それが不
運の兆しのように花の季節を迎え、桜の花
が爛漫と咲き、春風に笑う。暮れなずむ中、
桜の木の前で熱い思いが心を動かし、並
外れた桜の美しさに心酔する。

燦然と花開く桜は、人々の心の痛みや傷
を慰めながら、美しさを披露する。人類空
前の災難を前に、人々を敬服させる桜の沈
着冷静な姿。桜の花が古から現代ま
で放つ美しさのように、頑なで不屈の精
神を象徴するようであり、復興への勇
気へと昇華する。心に刻まれたのは痛みだ
けではなく、歴史の一ページに記録される
復興の物語だ。

(K)

新闻摘要



(2011 年 4 月 8 日~6 月 20 日)

4 月 16 日 (星期六)

厚生労働省于 15 日宣布, 经 DNA 鉴定结果显示, 居住在神奈川县的遗华孤儿王维章先生 (67 岁), 乃居住在埼玉县某女性 (69 岁) 的弟弟。这是自平成 20 年 11 月以来, 约隔 2 年半有出现了遗华孤儿身份的判明。

4 月 27 日 (星期三)

26 日, 在中国辽宁省大连市进行视察的驻中国丹羽宇一郎大使, 与大连市党委书记夏德仁举行了会谈。会谈中, 大使表示, 欲向留在中国国内的所有遗华孤儿之养父、养母敬赠感谢信。

5 月 5 日 (星期四)

中国国家副主席习近平于 4 日这一天, 在北京人民大会堂接见了由高村正彦会长率领的日中友好议连访中代表团。并围绕东日本大地震, 就“加强震后复兴阶段的双方合作”进行了交谈。

5 月 19 日 (星期四)

大阪府警察署外事课于 18 日宣布, 围绕出身于中国福建省、以某日本人之姐妹的亲属身份进入日本的 53 人中的 48 人, 在进入日本后不久, 便大量申请生活保护这一问题, 3 名居住在大阪市的中国籍男性临时工作人员, 因涉嫌为其中 4 人非法介绍工作、触犯职业安定法 (无牌照收费中介) 而被逮捕。

① 请注意

本栏目的新闻皆为一般报章的报道摘要。因此, 并非为政府正式公布之内容, 其中一部分还包含媒体的观察消息, 敬请注意。

ニュース記事から

(2011 年 4 月 8 日~6 月 20 日)

4 月 16 日 (土)

厚生労働省は 15 日、中国残留孤児で現在神奈川県在住の王維章さん(67)が、DNA 鑑定の結果、埼玉県在住の女性 (69) の弟と分かったと発表した。残留孤児の身元判明は平成 20 年 11 月以来、約 2 年半ぶり。

4 月 27 日 (水)

中国遼寧省大連を視察していた丹羽宇一郎・駐中国大使は 26 日、夏徳仁・大連市共産党委員会書記と会談し、中国国内にとどまるすべての日本人残留孤児の養父母あてに感謝状を贈る方針を明らかにした。

5 月 5 日 (木)

中国の習近平国家副主席は 4 日、訪中した日中友好議連 (高村正彦会長) の訪中団と北京の人民大会堂で会い、東日本大震災について「震災後の復興で協力を強めていきたい」と語った。

5 月 19 日 (木)

大阪府警外事課などは 18 日、中国福建省出身の日本人姉妹の親族とされる中国人 53 人のうち 48 人が入国直後、大阪市に生活保護を大量申請した問題にからみ、このうち 4 人を含む中国人らに無許可で仕事を紹介したとして、職業安定法違反 (無許可有料職業紹介) 容疑で、同市中国籍パート社員ら男 3 名を逮捕したと発表した。

① ご注意

本欄の内容は、すべて一般の新聞などで報道された内容を要約して掲載しているものです。したがって、政府が公式に発表したものではなく、一部には報道機関の観測記事なども含まれていますので、ご注意ください。

核电站事故后续消息

核电站事故的消息每天都揪着人们的心。现在我们将截至 7 月 10 日的信息，给大家做一个汇总。

1. 要多长时间才能平息这场事故？

进入六月，东京电力公司公开承认福岛第一核电站从一号到三号机组的核反应堆燃料棒，在事故发生后不久，便因急剧增温而溶化并堆积于压力容器底部（炉芯溶穿）。且机组压力容器及覆盖容器的安全壳底部及其它几处破损，因此，为冷却燃料棒而注入的冷水，与携带着放射性物质的污水一道，从安全壳破损处泄出，积存在厂房底部。所幸，燃料棒的温度现在已得到控制，因此，据说不会再发生更大的事故。

据东京电力公司公布的信息，必须逐步实现以下三个步骤，才能使事故得到平息：①稳定冷却燃料棒、②取出燃料棒、③封炉。上述①所说的稳定冷却燃料棒，是指将积存于厂房内的污水抽上来，去除其中的放射性物质，使其变成净化水，再重新注入核反应堆中以冷却燃料棒。这种方式也叫做循环注水。如果这一处理办法成功的话，就不会再像以前那样，任辐射污水肆意流淌，而是将其加以循环利用，以至实现稳定冷却燃料棒。据说顺利的话，到明年一月左右，就可以将炉芯温度降至 100 度以下。只是迄今为止，循环冷却系统不断地发生故障，因此，是否能够如期完成这一步骤，并不容乐观。

上述②所说的取出燃料棒，是指从安全壳中将燃料棒取出来，转移到别的地方，并将其封死以防止放射性物质泄漏出来。由于机组厂房内有着大量的放射性物质，人无法在如雨般

原発事故のその後

原発関連ニュースから目が離せない日々が続いています。7 月 10 日までの主な情報をまとめました。

1. 事故の収束までどのくらいかかるの？

6 月になって東京電力は、福島原発の 1 号機から 3 号機で核燃料の棒が、事故後早い段階で熱くなって溶け落ち、圧力容器の底に溜まっていたこと（マルチタウン）を認めました。压力容器やそれを覆っている格納容器の底にも壊れた箇所があるらしく、燃料棒を冷やそうと注いだ水が、放射性物質を帯びた汚染水となって格納容器から漏れ出し、タービン建屋の地下に溜まっています。幸い、燃料棒の温度の上昇は防いでいるので、これ以上の大事には至らないだろうと言われています。

東京電力の発表によると、事故の収束にむけた作業は、①安定的な冷却、②燃料棒の回収、③廃炉の順に進められます。①の安定的な冷却とは、タービン建屋内の汚染水をくみ上げて放射性物質を取り除き、きれいな水に変えた上で、炉心を冷やすために再利用するというものです。循環注水方式と呼ばれていますが、この方法が成功すれば、以前のように汚染水を垂れ流すのではなく、再利用しながら安定的に冷却することが可能です。順調にいけば来年 1 月頃には 100 度以下の冷温状態になるはずですが、これまで度々装置にトラブルが発生しているので、予定通り進むかどうか楽観はできません。

②の「燃料棒の回収」とは、格納容器から燃料棒を取り出し、別の場所に移して、放射性物質が出ないように封じ込める作業です。建屋内は強い放射線が降り注いでいて、そのままでは作業ができないため、放射生物質の除去装置をはじめ新たな技術開発が必要で、回収作業は 10 年後

散落的核放射中作业，因此，完成这一步骤需要开发新的技术。据说燃料棒要等到十年后才能取出。

上述③所说的封炉，是指最终拆除、撤走机组厂房，据说完成这一步骤，需要几十年的时间。

在一点一点往封炉方向走的同时，也需要进行辐射去污的工作，即清除飞散在核电站附近的放射性物质（如铲除表土等）。然而，即使做到辐射去污，也无法再回到事故发生前的状态了。辐射去污的关键，是能否降低受污染环境的辐射剂量，以使人能够重新居住。此外，铲除的辐射表土，最终如何处理，也是一个问题。总而言之，辐射去污需要花费漫长的时间和庞大的人力、物力和财力。

2. 何谓新辐射热点？

所谓新辐射热点，是指积蓄下来的放射性物质高出周边地区的地域。据说放射性物质的术语是热原子（hot atom），从福岛核电站泄出的放射性物质（重量及形状与火山灰相似），像云一样聚集到一块儿（叫做烟云），并飘散到了很远的地方。其间下过雨、从上往下刮过风，烟云便随之降落到地上，从而使降落点的辐射量高出其它地方一些。也就是说，从热原子多一些的这一层意思出发，将这类地区称为新辐射热点。此外，新辐射热点的形成，与地形也有着一定的关系，据说当烟云碰到山脊及高楼、或是盆地、田野及平原等无遮拦的地域，可



能散落并积蓄放射性物质。事实证明，三月中旬茨城南部、埼玉、千葉及东京等部分地区的最高辐射剂量，正是沿着烟云的流向而出现了数

になるそうです。

③の廃炉とは、最終的に原子炉建屋を解体して撤去することで、ここに至るには数十年かかるとも言われています。

廃炉に向けた作業と同時に、原発周辺では、除染といって環境にばら撒かれた放射線物質を取り除く作業（例えば表土を削る）にも取り組まなければなりません。除染しても、事故前の状況に戻ることはできず、人が住めるレベルの放射線量に下げられるかどうかが鍵です。また、集められた汚染土などを、最終的にどう処理するのも問題です。いずれにしろ長い年月にわたる努力と莫大な費用が必要です。

2. ホットスポットって何？

ホットスポットとは、放射線物質が周辺の地域より多く蓄積された地域のことです。放射性物質を専門用語でホットアトムと呼ぶそうですが、福島原発から流れ出た放射性物質（重さや形が火山灰に似ている）は、雲のような固まり（ブルーム）となって、遠くまで流れていきました。途中雨が降ったり、下に向かう風が吹いたりすると、地上に落ちるので、その地域では放射線量が少し高くなります。これをホットアトムが多い場所という意味でホットスポットと呼ぶのだそうです。また、ホットスポット誕生の原因は、地形とも関係があって、ブルームが山の傾斜地や高いビルに衝突した場合の他、盆地、田んぼ、平原など、遮るものがない場合にも、局地的に放射性物質が落ちる場合があるそうです。3月中旬、最も放射線濃度が高かった頃のブルームの流れに沿うように、茨城南部、埼玉、千葉、東京の一部地域で、ホットスポットが点在することがわかっています。これとは別に、身近な生活の中にミニホットスポットというべき場所が存在する可能性があります。放射線物質が溜まりやすい場所、例えば、草むら、

一个新辐射热点。此外，在我们的日常生活中，也有可能存在着与此不同、但也可以说是新辐射热点的小范围，即放射性物质容易蓄积的地方，比如草丛、滴水槽、聚风口及下水沟里的污泥等等。关东地区的新辐射热点，其辐射剂量与国家指定的避难标准，即每年 20 豪西弗（也就是每小时 3.2 微西弗）相比，只不过是几分之一而已。但是，在正常情况下的标准（国际标准）之每年最大剂量为 1 豪西弗（除去来自自然界的辐射），因此，人们的担心也是情有可原的。相反，也有的学者以巴西某地来自自然界、每年高达 10 豪西弗的辐射，并未给人们造成身体伤害的事实为例，对关东出现的新辐射热点，抱以乐观态度。在亦左亦右，众说纷纭的状态下，人们到底应该相信谁、相信什么呢？新辐射热点的居民，心情十分不安。

顺便说一句，6 月，神奈川及静岡部分地区的茶叶中，检测到了高浓度的放射性物质，并引起人们关注。然而，这些地区并非所谓的新辐射热点。据说这与茶叶的生长过程及成长特点有关。茶叶乃茶树的新芽部分，这一部分靠吸收老叶子的营养生长。三月中旬，烟云飘过神奈川县上空时，茶树的老叶子将其吸收进来，从而影响到了新芽，并造成放射性物质蓄积于叶片中的结果。

3. 怎样保全孩子的健康？

福島県内，越来越多的父母都在担心容易受到核辐射影响的婴幼儿及小孩子的健康。应家长们的要求，对校园及上学路上的辐射剂量进行测量，并实施辐射去污的学校也增多了。据说，核辐射对于孩童的健康影响，是成人的二到三倍。同时，被辐射又分为体外辐射和体内辐射两种。只要远离放射性物质，就可以避

雨どいの下、風の吹き溜まり、下水の集まる側溝の汚泥など様々です。関東地方の場合、ホットスポットといっても、国が避難基準として年間 20 ミリシーベルト（毎時に換算すると 3.2 マイクロシーベルト）と比べて、その数分の 1 程度ですが、もともと平常時の基準では（国際基準）年間許容量は 1 ミリシーベルト（自然界からの放射線量を除く）ですから、心配する声があるのも無理はありません。一方で、ブラジルのように自然界からの放射線量が年間 10 ミリシーベルトでも、特に健康被害が出ていないことを理由に、楽観視する研究者もいます。見解が分かれる中で、一体何を信頼すればいいのか、住民の間で戸惑いが広がっています。

ちなみに 6 月頃、神奈川や静岡の一部の地域のお茶から高濃度の放射性物質が検出されたことが話題になりましたが、それらの地域はホットスポットというわけではないようです。原因はお茶の成長の特色に関係があると見られています。お茶の素となる新芽は、成長する過程で古い葉から栄養を吸収します。3 月半ばブルームが神奈川を通過した際、古葉は放射性物質を取り込みましたが、後に新芽がこれを吸収した結果、放射性物質が凝縮されてしまったというわけです。

3. どうやって、放射性物質から子どもを守るの？

福島県内では、親たちの間で、放射線の被害を受けやすい乳児や幼児い子どもへの健康被害を心配する声が広がっています。学校側も父母の要請を受けて、敷地や通学路の放射線量を測定したり、除染を行ったりするところが増えています。子どもは大人と比べて放射線の影響を 2 倍から 3 倍受けやすいともいわれています。また、被ばくには外部被ばくと内部被ばくがあります。外部被ばくは、放射性物質から離れれば大丈夫ですが、内部被ばくは空気といっしょに放

免体外辐射。然而体内辐射是指与空气或食物一道，将放射性物质吸入体内，因此致使身体长时间地处于被核辐射的状态。要尽量给孩子吃安全的食物，以避免他们遭到体内辐射。前一阵子，从福岛县的部分牛肉中检测到了超标放射性物质，并引起人们关注，据说这是因为牛吃了被污染的干稻草。国家对牛实施了体外辐射检测，却因为未实施体内辐射检测，而致使在一部分地区流通到市场上。预计今后将改善检测方法，不过人们因此对于食品安全的关注度，也越来越高。在此，我们打算为大家介绍一下做菜时可以减少放射性物质几个办法。放射性物质有碘及铯等数种，在此，我们将省去下述烹饪方法可以减除多少放射量的数字说明。

(根据 NHK 新闻节目及专业网站信息编辑)

好好清洗蔬菜是极其重要的，特别是菠菜及小松菜等叶类蔬菜，将它们焯一焯再烹饪，效果将会更佳。此外，醋有着净化作用，因此，用醋腌圆白菜、生菜及黄瓜等，也是很好的办法。胡萝卜、土豆等生长在土里的蔬菜，要洗净去皮。鱼类等海鲜，其内脏很容易蓄积放射性物质，因此食用时一定要去肚、洗净。事前将肉和鱼煮一煮最好，但含有放射性物质的汤汁一点要扔掉。扇贝及虾类食物，要用盐水清洗。

有些人的日常生活变成了这样：早晨起床以后，听完天气预报，然后再确认自己居住地区核辐射剂量，后携带辐射检测仪出门。“超出了预想”，在这个语言下无人追求此次核电站事故的责任。福岛县的居民，还有我们大家，将在这样一个“温柔国度”日本，与核辐射打多少年的交道呢？！(H)

放射性物質を吸い込んだり、食べ物などと一緒に体内に取り入れたりすることによって、体内で長時間被ばくし続けます。こどもにはできるだけ安全なものを食べさせて内部被ばくを防止したいものです。先日福島県産の牛肉の一部から基準値を超える放射性物質が検出され話題になりました。牛に放射性物質で汚染されたわらを食べさせたことが原因とみられています。牛の外部被ばくは検査したが、内部被ばくは検査してなかったため一部の地域に流通してしまいました。今後検査方法は改善されると思いますが、これを機に食の安全性についての関心が全国的に高まっています。そこで今回は、家庭でできる工夫として、放射性物質を減らす調理例をご紹介します。放射性物質はよう素、セシウムなどいくつかの種類がありますが、ここでは何をとどの位減らせるかの説明は省きます。

(NHKの報道番組他、専門的なサイト情報を参考)

野菜全般に水洗いが大切だが、特にほうれん草、小松菜などの葉物類はあく抜きが効果的。また、酢は洗浄作用があるので、キャベツ、レタス、きゅうりなど酢漬けにするのもよい。にんじん、じゃがいもなど土中で育つものは、よく洗って皮をむく。魚は、内臓に放射性物質が集まりやすいので、はらわたを取ってよく洗う。肉と魚は事前に煮るとよいが、放射性物質が溶けたゆで汁は捨てる。貝やエビは食塩水で洗う。

朝目覚めたら、天気予報とともに、地元の放射線量をチェックし、ガイガーカウンターを持って外出する。そんな日常を送る人たちがいます。「想定外」という言葉の下、いまのところ誰も事故の責任を問われていない「優しい国」ニッポンで、福島の人たち、そして私たちは、これから先どのくらいの年月を、放射性物質と向き合っていくことになるのでしょうか。(H)

2011 年度 高中升学指导信息

面向中国帰国者、外国中学生及其家长，提供升高中的指导活动，将从今年的 6 月份到 11 月份，在各地举行。内容是，日本的教育体制、升高中考试及有关学费的说明、高中在校生的体验谈。还有，可以进行个别商谈等。根据当地外国人数的多少还可以配备其母语翻译。

在本消息报上，会根据当时得到的消息(中国帰国者定居促进中心的信息转载等)进行传达。

【東京都 東京都】

○東京 20 区(23 区のうち、目黒区・品川区・大田区を除く)

10 月 2 日(日) JICA 地球ひろば(広尾)
《特定非営利活動法人多文化共生センター東京》

TEL : 03-3801-7127 e-mail :

tokyo@tabunka.jp

○目黒区・品川区・大田区

10 月 予定 品川区内(予定)
《一般社団法人 O C Net》

TEL : 03-3730-0556

e-mail : jimukyoku@ocnet.jp

○多摩地域

10 月 30 日(日) 八王子市クリエイトホール
(予定)

《八王子国際協会》

TEL : 042-642-7091

e-mail : koko-8@nifty.com

2011 年度 高校進学・進路ガイダンス情報

日本の高校に進学を希望する中国帰国者や外国人の中学生とその保護者のための進学・進路ガイダンスが今年も 6 月から 11 月にかけて、各地で行われます。内容は日本の教育システム・高校入試・学費の説明、高校に入った子どもたちの体験談、また、個別の相談などで、その地域に多い外国人住民の母语による通訳が付き

ます。
本誌では、当センターが入手した情報(中国帰国者定着促進センターの情報の転載など)をその都度お伝えしていきます。

【神奈川県 神奈川県】

① 9 月 19 日(月・祝) さがみはら国際交流ラウンジ

② 9 月 23 日(金・祝) かながわ県民センター 2 階ホール

③ 9 月 25 日(日) いちよう小学校

④ 10 月 1 日(土) ひらつか市民活動センター

⑤ 10 月 10 日(月・祝) 厚木ヤングコミュニティセンター

時間 : いずれも 13 : 00 ~ 16 : 00

《特定非営利活動法人多文化共生教育ネットワークかながわ》

TEL/FAX : 050-1512-0783 e-mail :

me-net@nexyzbb.ne.jp

しずおか
【静岡県 静岡県】

9月～10月頃予定 浜松市内(会場詳細
は未定)

《特定非営利活動法人浜松NPOネットワ
ークセンター 小林》

e-mail : info@n-pocket.jp

なら
【奈良県 奈良県】

9月30日(金) 場所未定

《奈良県外国人教育研究会》

TEL : 0742-62-5555

みえ
【三重県 三重県】

9月～10月予定 津市内(会場等詳細は未定)

《津市教育委員会事務局人権教育課 外岡》

TEL : 059-229-3249

みやぎ
【宮城県 宮城県】

9月予定 仙台市、他(会場等詳細は未定)

《日本語を母語としない子どもと親のため
の進路ガイダンス実行委員会》

TEL/FAX : 022-375-5639 e-mail :
jets@sda.att.ne.jp

とちぎ
【栃木県 栃木県】

10月予定 宇都宮大学峰キャンパス(予定)

《宇都宮大学 HANDSプロジェクト》

TEL : 028-649-5196

※ 最新消息, 在中国帰国者定居促进中
心网页上设置的「同声・同气」的升学消
息栏, 会随时更新的。

(<http://www.kikokusha-center.or.jp/>)

ちば
【千葉県 千葉県】

① 9月25日(日) 船橋市立中央公民館

② 10月9日(日) 松戸市民会館

③ 10月10日(月・祝) 千葉大学けやき会館

④ 市川市でも開催予定

時間 : いずれも 13:30～16:30

《進路ガイダンス実行委員会 白谷》

TEL : 080-3175-9539

ながの
【長野県 長野県】

9月予定 県内4カ所(会場等詳細は未定)

《(財)長野県国際交流推進協会 各地区実行
委員会》

TEL : 026-235-7186 FAX : 026-235-4738

ぎふ
【岐阜県 岐阜県】

8月21日(日) 14:00～16:00 可児市総合
会館分室

《可児市教育委員会》

TEL : 0574-62-1111(内線2412)

おおさか
【大阪府 大阪府】

① 10月予定 泉北地区、泉南地区

② 11月予定 豊能地区、三島地区、北河内地
区、中河内地区、南河内地区

(会場等詳細は未定)

《大阪府教育委員会 事務局市町村教育室
児童生徒支援課進路支援グループ》

※ 最新情報は、中国帰国者定着促進セン
ターのサイト「同声・同気」の進学進路
支援情報のコーナーで随時更新されていま
す。(<http://www.kikokusha-center.or.jp/>)

考取一个资格⑦ “測量員輔”

大家是否见过在路边搞工程测量的人呢？在正式修路、盖房子及架桥等所有施工以前，都要做工程测量。这是为了通过测量来掌握施工现场的正确位置、高度、长度



及面积等数据。而进行这些工程测量的，正是具有“測量員”或“測量員輔”资格的人。在这一期里，我们就打算为大家介绍一下“測量員輔”这一资格。

“測量員輔”的工作是根据“測量員”制定的测量计划去实施测量。顾名思义，“測量員輔”就是辅助測量員工作的人。施工计划将根据所测量的结果来制定，或是因测量结果而对施工计划加以修改，而这些都要依靠精确而高度的测量技术。因此，測量員輔不但需要具备工程测量方面的专业知识，还需要具有精准性及能够与测量小组紧密合作的团队精神。

拿到“測量員輔”资格的话，便会有利于在跟工程测量及土木工程相关的单位就职。要是具备实际操作经验，并且积累了专业知识及技术能力的话，那么，还可以进一步成为測量員或土地房屋调查員。今后，随着汽车导航系统及 GPS 导航（卫星定位导航系统）的不断开发与进步，社会对于測量員輔的需求，将有可能变得越来越大。

< 考试概要 >

測量員輔资格考试每年 5 月实施一次。不问报考者学历、实际经验及年龄。考试地点分别在北海道、宫城县、秋田县、东京都、新潟县、富山县、爱知县、大阪府、岛根县、广岛县、香川县、福冈县、鹿儿岛县及冲绳县。

資格を取ろう⑦ 「測量士補」

みなさんは道路で測量している人を見かけたことがありますか。道路や建物、橋などあらゆる建設工事で最初にこなうのが測量です。工事予定地の正確な位置や高さ、長さ、面積等を測量します。これらの測量を行なっているのが、「測量士」「測量士補」の資格を持った人たちです。今回はこの「測量士補」を取り上げます。

「測量士補」は「測量士」が作成した測量計画にそって測量を行ないます。文字通り、「測量士」を補佐する仕事です。この測量の結果によって開発計画を決定したり、建設条件を変更したりするので、正確で高度な測量技術が必要です。測量の専門知識はもちろん、作業の正確さや測量チームのメンバーと協力して作業ができることも求められます。

「測量士補」の資格があれば、測量や土木関連の会社への就職が有利になり、さらに実務経験を積んで専門的な知識と技術を身につけることによって、測量士や土地家屋調査士へとステップアップできます。今後、自動車のカーナビや GPS 装置の開発が進むことによって職業としてのニーズが一層高まる可能性があります。

< 試験概要 >

試験は年に 1 回 5 月に行なわれます。学歴や実務経験、年齢などは問われません。受験地は、北海道、宮城県、秋田県、東京都、新潟県、富山県、愛知県、大阪府、島根県、広島県、香川県、福岡県、鹿児島県、沖縄県です。

試験を受けるには 1 月中旬頃に、関係

要报考测量员辅资格的话，需要在每年 1 月中旬左右，向有关单位（国土地理院或地方测量部等）索取报考单，并于 2 月下旬办完报考手续。

< 考试内容 >

无实际操作考核，所有考试内容皆为笔试，形式为五选一的选择題。内容涉及与工程测量有关的定律、多角測量、全球卫星定位系統動態測量、水平測量、地形測量、摄影測量、編绘地圖及应用測量等八个領域、約 30 道題。及格线为正确答題率的是 65% 以上。考試时间为 3 个小时。

具体事宜敬請浏览下述国土地理院開設的网页。此网页还登載有以往試題。

<http://www.gsi.go.jp/LAW/SHIKEN/SHIKEN-top.htm>

< 学习方法 >

职业训练学校設有工程測量設計課程，可以用一年的時間慢慢學習。此課程不但能够學到專業知識，同時还可以掌握實際技術、打下扎實的基础。敬請有意者前去您住处附近的职业安定所咨詢。此外，也可以通过購進参考書或教材進行自學，或是報名參加函授課程。不管您選擇哪一種學習方法，包括計算題在內的此項考試內容都要求報考者具備高中畢業水平以上的數學能力，因此，讨厌數學的人，或许會感到難度大一些。



如果您对測量員輔資格感興趣，敬請利用这个机会學學看，怎么样？ (K)

機關（国土地理院、地方測量部など）に受験願書を請求し、2 月下旬までに受験手続きをすることが必要です。

< 試験内容 >

実技試験はなく、筆記試験のみで、五肢択一のマークシート方式です。測量に関する法規、多角測量、汎地球測位システム測量、水準測量、地形測量、写真測量、地図編集、応用測量の 8 科目から約 30 問出題されます。合格の目安は正解率 65% 以上です。試験時間は 3 時間です。

詳しくは、以下の国土地理院の試験情報ページをご覧ください。過去に出題された試験問題も公開されています。

<http://www.gsi.go.jp/LAW/SHIKEN/SHIKEN-top.htm>

< 学習の方法 >

職業訓練校には測量設計のコースがあり、1 年かけてじっくり取り組むことができます。学科だけでなく実技の勉強もでき、基礎力がしっかり身につくでしょう。お近くのハローワークでおたずねください。他にも参考書や教材を購入して独学する方法や通信講座で学ぶ方法などがあります。いずれの方法で学習するにしても、試験問題の中には計算問題も含まれ、高校卒業程度の数学の学力が求められるので、数学の苦手な方には少し大変かもしれません。

興味のある方は、ぜひこれを機会に始めてみてはいかがでしょうか。(K)

喝杯咖啡休息一会儿③

～「とりあえず」と「いちおう」～



今年、夏天还是照旧来了。想必大家在下班后，有时会跟同事到哪儿去喝上一杯吧。你是否碰到过

这样的情景呢：同事进得店内，屁股一沾上座位，开口就是“とりあえずビール！生ね！”

（且来啤酒！要扎啤啊！）。有一个笑话是说，刚刚来到日本的外国人，还以为“とりあえず”是日本的一个啤酒牌子呢！这说明日本人有多么爱说“とりあえず”这个词。“とりあえずビール”是“とりあえずビールをください”这就句话的简略的说法，不过，我们常常听到有人表示不明白“とりあえず”的意思及其用法。在这一期里，我们打算就“とりあえず”和与其相似的“いちおう”，给大家做一个介绍。

那么，让我们先来看看下面（1）（2）中，“とりあえず”和“いちおう”分别用在怎样的语境下。

(1) 「今日は宿題が多いなあ。国語と社会と数学か。どれから始めようかなあ。まあ、考えても仕方がないか。とりあえず国語から始めよう。」

“今天作业真多啊！国語、社会，还有数学。先做哪一门呢？欸，多想也没用，还是先从国語开始做起吧。”

(2) 「あー、疲れた。国語と社会と数学の3つも宿題があるなんて。数学はわからないところもあったけど、今日の宿題はいちおう終わったぞ。」

コーヒーブレイク③

～「とりあえず」と「いちおう」～

今年も暑い夏がやって来ました。職場の同僚と、仕事帰りにちょっと一杯ということもあるかもしれませんね。お店に入って、席に座るや否や、同僚が「とりあえずビール！生ね！」と、注文するのを聞いたことがありませんか。日本に来たばかりの外国人が、「とりあえず」という会社のビールがあると思っていたという笑い話があるほど、耳にする機会が多いフレーズのようなです。「とりあえずビールをください」を省略した言い方ですが、「とりあえず」の意味や使い方がよくわからないという声があります。今回は、「とりあえず」と意味が似ている「いちおう」と比べながら、双方の意味と使い方をご紹介します。

それでは、次の(1)(2)が、それぞれどんな時に使われるのかを見てみましょう。

(1) 「今日は宿題

が多いなあ。

国語と社会と数学か。どれから始めようかなあ。まあ、考えても仕方がないか。とりあえず国語から始めよう。」

(2) 「あー、疲れた。国語と社会と数学の3つも宿題があるなんて。数学はわからないところもあったけど、今日の宿題はいちおう終わったぞ。」

(1)の方は、これから3つの宿題をやらなければならないわけですが、まず最初に国語の宿題から始めるということです。その後で、社会と数学の宿題をやることになる



「ちおう終わったぞ。」

“啊，真累人！国语、社会和数学三门课都有作业。数学有的地方还不明白，不过，今天的作业算是作完了。”

(1) 说的是说话人此后要做三门功课。此处的“とりあえず”表示说话人打算先从国语这一门做起，然后再做社会 and 数学两门课的作业。

(2) 说的是说话人做完了三门课的作业，可是数学有一些比较难的题目，因此，有的题没做。但是，所有的习题都看了一遍。也就是说，事实上或许可以认为说话人已经做了作业（尽管有缺欠），或是从表层意义上讲，说话人已经处于做完作业的状态。

如此这般，“とりあえず”用于表述说话人在对某一行为或某件事情进行深思熟虑之前，先做某件事。从“とりあえず”这个词语中，可以看出说话人其后将要正式将行为或事情继续下去。另外，“いちおう”用于表述说话人对所实施的行为或所做的事情并不满意，只是在形式上、表面上将事情做到了大概齐的程度。

那么，让我们来看一下在下述句子中，用“とりあえず”好呢，还是用“いちおう”好？

(1) 丈夫：“今天，咱们把家里的各种东西收拾一下吧。”

妻子：“也是。嗯，（ ）从打扫房间开始吧。”

(2) 丈夫：“天气有点不对劲儿，晾的衣服，没事吧？”

妻子：“我去附近的超市买点东西就回来，应该没问题。（ ）把晾的衣服收进来再去？”

でしょう。

(2)の方は、3つの宿題が終わったわけですが、数学は難しい問題があって、できていないところがあったんですね。でも、最後まで全部見たということです。つまり、実質的には宿題が終わったとは言えないかもしれませんが、表面的には宿題が終わった状態だということになるでしょう。

このように、「とりあえず」は、ある行為や物事の中で全体を深く考える以前に、最初にまず行うことが何かを表現する時に使われ、これから本格的な行為や物事が続いていくことをうかがわせます。一方、「いちおう」は、ある行為や物事が実質的なところでは満足するものではないけれども、形式的、表面的には整っていることを表現する時に使われます。

さて、次の文では、「とりあえず」と「いちおう」のどちらがピッタリか考えてみましょう。

(1) 夫：「今日は、家のこととか、いろいろ片付けちゃおう。」

妻：「そうね。うーん。（ ）部屋の掃除からはじめましょうか。」

(2) 夫：「なんか雲行きが怪しいぞ。洗濯物、大丈夫か？」

妻：「近くのスーパーに行って帰って来るだけだから大丈夫だと思うけど、（ ）洗濯物、部屋の中にに入れてから行きましょうか。」

(3) 「立ち話も何ですから、（ ）部屋に入ってください。」

(4) 「これ、市役所で教えてもらって書いたんですけど、（ ）確認してもら

- (3) “这么站着说话也挺那个，() 进屋吧。”
- (4) “这个，是问了市政府的人以后写的，能不能 () 给确认一下？”
- (5) 王女士：“明天的饺子会，铃木也能来吗？”
高桥：“上次她说太忙来不了，我 () 再问一次吧。”
- (6) 老王：“高桥先生，课长让你马上去一趟。”
高桥：“啊？什么事？我()去。”
- (7) 高桥：“我把你的情况告诉对方以后，他们很想让你来工作。真是好啊！”
小王：“谢谢你了！那，明天的考试是不是就不用去了？”
高桥：“为了不让人家指脊梁骨，他们说明天 () 参加考试为好。”

(1)(3)(6) 用 “とりあえず” 为好；

(2)(4)(5)(7) 则用 “いちおう” 为好。

哎呀！要怎么做这热劲儿才能缓和一些呢？对了，先吃点冰块儿吧！（M）

有关日本的知识问答③

第 1 题「东京天空树哪一天正式对外开放」？

- ①2011 年 3 月 18 日
- ②2011 年 7 月 24 日
- ③2012 年 5 月 22 日

第 2 题 「东京天空树的高度是多少」？

- ①333 米
- ②634 米
- ③600 米

正确答案请看 20 页的“有关日本的知识③“东京天空树”之一”。

(K)

- えますか。」
- (5) 王先生：“明日の餃子パーティー、鈴木さんも来られる？”
高橋さん：“この間は忙しいから無理って言ってたけど。() もう一度聞いてみるね。”
- (6) 王先生：“高橋さん、課長がすぐに来てほしいって。”
高橋さん：“えっ。何だろう。() 行って来ます。”
- (7) 高橋さん：“先方に王さんの話をしたらぜひ働いてもらいたいそうですよ。よかったですね。”
王先生：“ありがとうございます。じゃあ、明日の試験は行かなくてもいいんですか。”
高橋さん：“世間の手前もあるから、明日の試験は () 受けてくださいって。”

ピッタリなのは、(1)(3)(6)は「とりあえず」、(2)(4)(5)(7)は「いちおう」です。

ハア。あ～、この暑さはどうすれば涼しくなるのだろう～。
ハア。とりあえず冷たい氷をほおばってみるか。（M）



日本の知識クイズ③

第 1 問「東京スカイツリー」の開業日は？

- ①2011年3月18日
- ②2011年7月24日
- ③2012年5月22日

第 2 問「東京スカイツリー」の高さは？

- ①333メートル
- ②634メートル
- ③600メートル

クイズの解答は 20 頁の「日本の知識シリーズ③東京スカイツリーその 1」をご覧ください。（K）

从零开始的电脑知识⑫

“无线 LAN” 及 “高速移动通信”

在上一期里，我们为您介绍“ADSL”及“光缆”的大概框架。想必近来很多人开始携带便利性强的手提电脑了吧。在这一期里，我们打算为您介绍一下手提电脑所具备的功能。

手提（笔记本）电脑，其最大的优势，就是无论在什么地方都可以使用。只是，要上网的话，一般情况下，无论是 ADSL 还是光缆，都需要通过电缆与电路终端机进行连接才行。考虑到这一工序的话，带着手提电脑外出上网，也是一件麻烦的事情。但是，借助一种叫做“可以应对无线电脑的宽带路由器”的器械，连接光缆或 ADSL 终端机，并在电脑上进行设定，那么，即使没有电缆也可以实现上网。这种功能，被称为“无线 LAN”（即 Local Area Network 的缩写）。利用这一功能的条件，是必须与 ADSL 或光缆服务商签约。若不同房间里的人都想上网，或是数台电脑同时进行网上冲浪的话，无线 LAN 是极为方便的。其使用费是在 ADSL 或光缆的月額上另外计算，每月大约在 525 日元～1050 日元之间。

出门在外想上网的话，不妨享受“公用无线 LAN”服务。这类服务只能在车站、飞机场及便利店等特定公共场所才有可能享受到。其通信速度极快，一般情况下为 10～20Mbps，且每月的服务费也很便宜，大致在 0 日元～1500 日元之间。

顺便说一句，即便与 ADSL 或是光缆服务商签了约，在自己家中可以享受无线 LAN 服务，也不能享受上述“公用无线 LAN”服务，还需要另外签约。此外，根据网络服务商的不

1 からのパソコン用語知識⑫

「無線 LAN」と「高速モバイル通信」

前々回（第54号）では、「ADSL」と「光回線」の大枠について触れました。最近は利便性の高い携帯用パソコンを持っている方が多いと思います。今回は、携帯用パソコンに使われる機能について触れてみたいと思います。

携帯用のパソコンは、なんといってもいろいろな場所で利用できるのがいいですね。ただ、インターネットに接続する場合、普通、ADSLでも光回線でもパソコンと回線の端末機器が、ケーブルで繋がっていないければなりません。それを考えるとなかなかインターネットを利用するのも面倒です。しかし、「無線 LAN 対応ブロードバンドルーター」と呼ばれる機器と光回線や ADSL の終端機器を接続し、パソコン上で設定するとケーブルなしでインターネットに接続できます。このような機能を「無線 LAN (Local Area Network の略)」機能と呼びます。この機能が利用できるのは、ADSL や光回線を契約していることが条件です。複数のパソコンを同時にインターネットに接続する場合や、部屋のいろいろな場所でインターネットをしたい人には、便利です。費用は ADSL や光回線の月額費用にプラスして、だいたい 525 円～1050 円ぐらいです。

外出先で利用したい人は、「公衆無線 LAN」サービスを使うのもよいでしょう。これは、駅や空港、コンビニをはじめ、多くの人の集まる特定の場所でのみインターネットに接続が可能です。通信速度は、常時 10～20Mbps と速く、しかも月額費用が無料から 1500 円と比較的安いのが特徴です。

同、其接入点覆盖区域也会不尽相同，需要注意。

要想不通过电缆上网，还有其它方法。这就是被称为“高速移动通信”的服务。所谓“高速移动通信”，是指不借助 ADSL 或光缆，不通过电缆便接入网站的服务。它具有以下几个特点：

- ①只要是在服务区内，任何地点都可以上网。
- ②办好申请手续后，用户将在 3 天至一星期内收到一张数据通信卡（大约为 3000 日元），将这张卡插入电脑，就可以享受“高速移动通信”服务了（无需铺线、安装电缆或对器具进行设定等工序）。
- ③这种服务对于住在职工宿舍之类的地方，不方便拉电话线路、不能使用 ADSL 或禁止安装光缆的人来说，可谓十分方便。
- ④这种服务对于只用手提电脑（笔记本电脑）、外出时也想上网的人来说，十分方便。
- ⑤搬家时不需要办任何麻烦的手续。
- ⑥这种服务与 ADSL 及光缆相比，速度比较慢，且每个月的使用费也不便宜，在 4000 日元~6000 日元之间。

实施“高速移动通信”服务的公司主要有“WillCOM（ウィルコム）”和“EMOBILE（イーモバイル）”两家。

以下是将包括 ADSL 及光缆在内的主要网络连接类型之特征所进行的总结：



ちなみに ADSL や光回線と契約して「無線 LAN」を自宅で利用していても、この「公衆無線 LAN」は利用できません。新たに契約する必要があります。また、プロバイダによって、「公衆無線 LAN」のアクセスポイントエリアが違うので注意が必要です。

ケーブルなしでインターネットに接続する方法は、他にもあります。「高速モバイル通信」と呼ばれるサービスです。「高速モバイル通信」とは、ADSL や光回線を使わない無線のインターネット接続サービスのことで、以下の特徴があります。

- ①サービスエリア内であれば、どこでもインターネットに接続することが可能。
- ②申請後、3日~一週間後に送られてくるデータ通信カード（約3000円）をパソコンに差し込むだけですぐに利用可（初期工事、ケーブルの配線、機器の設定は不要）
- ③社宅や寮に住んでいて電話回線がひかれていないため、ADSL を利用できないとか光回線の引き込みが禁止されている部屋に住んでいる人に有効。
- ④ノートパソコンだけしかいない人で、外出中でもインターネットを利用したい人に便利。
- ⑤引っ越しの際にも面倒な手続きは一切不要。
- ⑥ADSL や光回線に比べて、通信速度が遅く、月額費用も 4000 円~6000 円と決して安くない。

「高速モバイル通信」サービスの主な会社として「WillCOM（ウィルコム）」と「EMOBILE（イーモバイル）」の 2 社があります。

以下に、ADSL や光回線を含めたインターネット接続の主な種類とその特徴を表にまとめました。

	ADSL ADSL	光回線 光纜	高速モバイル通信 高速移动通信
さいだいかいせんそくど 最大回線速度 电路最高速度	47Mbps	100Mbps	10Mbps プロバイダによって異 なる。40Mbps有 根据网络服务商的不同， 其速度也会不尽相同。也 有速度为 40Mbps 的
へんこう プロバイダの変更 更换网络服务商	かんたん 簡単 很简单	むずか 難しい 很难	簡単 很简单
もうしこみひ 申込み 申 込 日 从 開 通 止 自 申 請 之 日 起 到 開 通 止 的 所 需 日 时	しゅうかん 1~2 週 間 ぐ ら い 1~2 星 期 左 右	げつ 1 月 ~ 3 月 程 度 1 个 月 ~ 3 个 月 左 右	みつかなの 3 日 ~ 7 日 3 天 ~ 7 天
りようかのうちいき 利用可能地域 可利用的地区	ほとんどのちいき ほとんどの地 域 で 可 能 大部分地区皆可利用	かぎ 地 域 が 限 ら れ て い る (回線の引けない地域 がある) 存在地区限制(有些地 区无法铺线)	としぶ 都市部のみ 仅限于城市地区
初期設定 初期设定	簡単 很简单	ADSLより難しい 较 ADSL 难一些	ひじょう 非 常 に 簡 単 非常简单
引っ越し 搬家时	引っ越し後すぐ利用可 能。モデム設置や設定要 可在搬家后立刻使用。需 要调制解调器及进行设定	光回線撤去費用がか かる場合、有 有时需要支付光纜拆线 費	簡単 很简单
しゅうようきよく NTT回線収容局と の 関 係 NTT 电路与基站的关系	きよりひれい 距離に比例して速度低 下 其速度与距离成正比，距 离越远，速度越慢	かんけい 関 係 な し 与基站无关	関 係 な し 与基站无关
あんでいど 通信の安定度 通信的穩定度	○	◎	△
月額費用 月額費用	約 3000 円 约 3000 日 元	約 5000 円 约 5000 日 元	約 5000 円 约 5000 日 元
無線LAN 无线LAN	○	○	
かいやくじ 解約時の費用 解约費	ADSLモデム返却 送料 返 还 ADSL 調 制 解 調 器 的 寄 費	回線撤去費用/光ファ イバー撤去工事費用 电路拆线費/光纜拆线 費	かいじりょう 契 約 解 除 料 需 支 付 解 約 費
まんしょん マンションでの利用 在公寓使用时	簡単に利用できる 可 轻 易 使 用	かんりしゃ 管 理 者 の 許 可 が 必 要 需 要 获 得 管 理 者 同 意	簡単に利用できる 可 轻 易 使 用

(M)

有关日本的知识③ “东京天空树” 之一

最近盛行的话题“东京天空树”在大地震发生后的 3 月 18 日 13 点 34 分，高度达到 634 米，定于明年 5 月 22 日正式对外开放。

首先，请允许我们给大家讲一讲，为什么要建造东京天空树。现下，在东京都的中心地带，超过 200 米的高层建筑可谓鳞次栉比。因此，据说高度仅为 333 米的东京塔，其发出的电波往往被这些高楼遮挡，从而出现了电波传送障碍。于是，建造一座高度在 600 米、不容易被超高层建筑影响的巨塔这一设想，便应运而生。在 2011 年 7 月 24 日，随着地面电波模拟电视播放的结束，东京天空树将成为地面数码电视播放塔。

其次，“东京天空树”这个名字，是怎么定下来的呢？它是从 1 万 8,606 封通过公开征集而收到的信件中，凭借其语感美及亲和力，在“东京天空树”、“东京 EDO 塔”、“日出之塔”、“未来之塔”、“望梦台”及“日出东方之塔”这六个候选中脱颖而出，并于 2008 年春季在互联网上投票，以票数最多而决定下来的。

最后，东京天空树的高度是怎么决定下来的呢？据说，最初计划的高度是 610 米。可是，考虑到要建造一座日本最高、乃至世界最高的自立式电波塔，于是将其高度提升至 634 米。乍看上去，这个数字似乎有点儿不当不正的，然而，“634”却有着很深的意味。因为 634=武藏→武藏于日本人来说意味深长，它是古代日本国内的一个地方，所指的是东京、埼玉、神奈川一部分在内的广大地区。也许可以这么说，东京天空树所矗立的地方，以及它所眺望的地方，都是曾经的“武藏之国”。

下一期里，我们将为您介绍东京天空树的夜间照明及其内部设施。

(K)

有关日本的知识问答 正确答案

第 1 题：③ 第 2 题：②



東京スカイツリー

日本の知識シリーズ③

「東京スカイツリー」その 1

今話題の「東京スカイツリー」は大地震後の 3 月 18 日 13 時 34 分に 634 メートルの高さに到達し、来年 5 月 22 日に開業することが決まったそうです。

なぜ東京スカイツリーが建設されることになったのでしょうか。現在、東京都心部に 200 メートル級の超高層ビルがたくさん建っています。それにより、333 メートルの東京タワーからの送信が電波障害を起こすようになったと言われています。そこで、超高層ビルの影響を受けにくい 600 メートル級のタワーを建設することになったそうです。2011 年 7 月 24 日に地上アナログテレビ放送が終了となるため、地上デジタル放送用の電波塔となります。

では、「東京スカイツリー」という名称はどのように決まったのでしょうか。一般の公募によって寄せられた 1 万 8,606 件の中から、言葉の美しさや親しみやすさなどで「東京スカイツリー」「東京 EDO タワー」「ライジングタワー」「みらいタワー」「ゆめみやぐら」「ライジングイーストタワー」の 6 つが名称候補として選ばれ、その後、2008 年春にインターネットを通じて一般投票を行った結果、最多得票の「東京スカイツリー」に決定したそうです。

最後に、東京スカイツリーの高さはどのようにして決まったのでしょうか。当初の予定は 610 メートルだったそうです。しかし、日本一の建造物、さらには世界一の自立式電波塔ということを考え、634 メートルに決まったそうです。少し中途半端な数字のようにも思えますが、この“634”という数字には深い意味があります。634 をむさし(武蔵)と読めば、昔の日本の国名の一つで東京、埼玉、神奈川の一部を含む大規模な地域を指します。東京スカイツリーが建つエリア、そして望めるエリアはかつての「武蔵の国」と言うわけです。

次回は、ライティング(夜間照明)や施設等について紹介します。(K)

日本の知識クイズ③ 答え 第 1 問③ 第 2 問②

地震対策

一 居家准备及有用信息②一

接续前期，我们将继续为大家提供有关地震的新的内容。

居家准备

- 1. 需要在紧急情况下带走的日用品及日常贮备
- 2. 确认好避难地点
- 3. 留言专线电话是夫妻间的纽带

一 灾情留言专线电话实践篇 一

有用信息

- 4. 要是电车或公交车停运，难以回家时，怎么办
- 5. 对您有帮助的网站（截至平成 23 年 6 月 21 日）
- 6. 令编辑关注的新闻及话题
 - (1) 公用电话比手机容易打通
 - (2) 保全了釜石地区孩子们生命的防灾教育

1. 需要在紧急情况下带走的日用品及日常贮备（曾登载于本刊第 41 期）

为防万一，请将下述物品装在背包里，放在马上就能拿走的地方。



- ①药品、②现金、③衣服、④手套、⑤防尘口罩、⑥手电筒、⑦收音机、⑧干电池、⑨水、⑩无需烹饪的食品、⑪毛巾（大・小）、⑫手纸、⑬装垃圾的塑料袋

发生灾害的时候，电灯、水、煤气及电话等生命线，或许会出现暂时性、或是长期性瘫痪。因此，最好是准备好三天的食物及饮用水。此时需要注意的是食品的保鲜期限，别忘记时不时地对食品进行新旧更换。

正如 3 月 11 日发生的那场大地震，灾情将会很严重，生产及物流功能恢复原状也可能需要很长时间，且一段时间内或许无法正常买到东西。所以，最好是在

震災対策

一 家庭での備えとお役立ち情報②一

前号に引き続き地震への対応に関する情報を紹介します。

家庭での備え

非常用持ち出し用品と日頃の備え

避難場所の確認

伝言ダイヤルは夫婦のきずな

一 災害伝言ダイヤル実践編 一

お役立ち情報

電車やバスが止まって帰宅が困難になったら

お役立ちサイト（平成 23 年 6 月 21 日 現在）

編者の目に留まったニュースや話

- (1) 公共電話は携帯電話より繋がりがやすい
- (2) 釜石の子どもを守った防災教育

1.非常用持ち出し用品と日頃の備え

（本誌 41 号に掲載）

いざという時のためにリュックサックに以下の品を詰めておき、持ち出しやすい場所に置いておきましょう。

- ①薬、②現金、③衣類、④軍手、⑤防塵マスク、⑥懐中電灯、⑦ラジオ、⑧乾電池、⑨水、⑩調理不要の食べ物、⑪タオル（大・小）、⑫トイレットペーパー、⑬ゴミ捨て用ポリ袋

災害の時は、電気、水道、ガス、電話などのライフラインが一時的、もしくは長期間使用できなくなる場合があります。食糧と飲料用水は家族で 3 日分くらいを用意しておくといいでしょう。その際、消費期限に注意し、時々入れ替えることを忘れないようにしましょう。

3月11日の大震災のように、被害が大きいと、生産、物流がうまく機能するまでに時間がかかり、通常のような買い物ができない

平时就准备一些可以存放的食品及燃料(便携式煤气炉), 以便缓和物资匮乏时的不便。

2. 确认好避难地点


各地方政府为了确保居民生命财产安全, 都会将位于其辖区内的公园或学校校园等场所指定为紧急避难处。所以, 最好是借助邻居或者是去政府的机关时, 对自己所在地区的避难地点进行确认。灾害发生时, 自己并不一定会跟家人在一起, 有时也会出现必须离家避难的情况。因此, 一家人在家以外的什么地方集合, 也最好是事前跟家人商榷、决定好。

3. 留言专线电话是夫妻间的纽带


— 灾情留言专线电话实践篇 —

即使知道应该打留言专线电话, 可紧急情况下却会因为过度紧张而忘记怎么拨打。我们帮助大家解决这一问题, 现在就为您介绍一下具体的操作方法。

山田先生(丈夫)正好外出不在, 王女士(妻子)一个人在家。平时夫妻两个人就商量好了, “万一发生地震, 两个人各在一方的话, 就通过拨打灾害留言专线电话, 用自己家的电话号码录音, 以告诉对方平安与否”。而此时, “万一”的事情真的发生了, 于是山田先生在外面用手机拨打 **171 专线电话**。

话音: 这里是 **灾害留言专线电话中心**。若您  需要录音的话, **请按数字 1**; 若您需要听录音的话, 请按数字 2 (其后内容省略)。

※话音将会重复两遍, 可以在话音播放途中按 1。

 山田先生: (按数字 1)

じょうたい すうじつづつ かんが ほ
状態が数日続く場合が考えられます。保
ぞんじやく ねんりょう かせつとしきこんろ よう
存食や燃料(カセット式コンロ)なども用
い
意しておく、物資が途絶えている間の不便
すこ かんわ
を少しでも緩和できるかもしれません。

2. 避难场所の確認

かくじちたい じゅうみん み あんぜん かくほ
各自治体では、住民が身の安全を確保で
きる場所として、地域ごとに公園や校庭等を
ちいき しょうえん しょうていとう
避難場所に指定しています。住んでいる地域の
してい 公
避難場所がどこなのか一度、近所の人に尋ね
いちど きんじよ ひと たず
たり役所に行ったりして確認しておきましょ
やくしょ い かくにん
う。

じ じたく かぞく ぜんいんいっしょ
災害時、自宅に家族が全員一緒にいるとは
かぎ
限らず、自宅にいられない状況になること
じょうきよう
も考えられます。自宅の次の集場所として
つぎ しゅうごう
家族全員が避難場所を知っておくと安心でし
あんしん
よう。

3. 伝言ダイヤルは 夫婦のきずな

— 災害伝言ダイヤル実践編 —


さんちよう
知っていても、いざという時に緊張して使
え
えない。そんな声にお応えして、今回は具体
こえ こた こんかい ぐたい
的にご説明しましょう。
てき せつめい

やまだ おと がいしゅつちゆう おう つま
山田さん(夫)は外出中で、王さん(妻)
ひとり る すばん ふだん ふう
は一人自宅で留守番をしています。普段から夫
ふ はな あ まんいちじしん お
妻で話し合っていたのは、「万一地震が起こっ
た時、2人が離れ離れだったら、自分の安否を
ふたり はな ばな じぶん あんび
災害伝言ダイヤルを使って、自宅の電話番号に
ろくあん
録音しようね。」という約束でした。その万一
おとす さき
が訪れた時、山田さんは外出先から携帯電話
を使って、**171 にダイヤル**しました。

電話の声: こちらは **災害用伝言ダイヤル**
せんたー
センターです。録音される方は **1**
さいせい
再生される方は **2** (途中省略)
をダイヤルしてください。

※ **2 回**繰り返されるが、話の途中で **1** を押せばいい。

山田さん  : (1 を押す)

 : 若您身在灾区, 请拨打您家的座机号码或是连同市外号码一道拨打想要联络的受灾者电话号码。


若您不在灾区, 请连同长途区号一道拨打想要联络的受灾者电话号码


※同样, 可以在话音播放途中按键。

 : (拨打自己家的电话号码)

 : 这是来自〇〇〇〇这一号码的留言。


通过按键式电话拨打的话, 请按数字 1, 接下来按 # 字键; 通过拨号式电话拨打的话, 请拿着话筒稍等一下。此外, 要是拨错号码的话, 请重新拨打。

 : (按数字 1 及 # 字键)


 : 我们将通过录音保存您的留言。

请听到“噤”的声音以后, 在 30 秒以内结束录音。

录音完毕之后, 请按数字 9、接下来按 # 字键。

 : “给你报个平安。现在我正和大伙儿一道在中心呢。你放心吧。”

(按数字 9 和 # 字键)


 : 现在重复您的留言, 若需要订正的话, 请按数字 8, 接下来按 # 字键。

(话筒里传出山田先生刚才说的话) 我们已保存您的留言。

山田先生的妻子也同样会通过自己家的电话, 以录音的方式报平安。过了一会儿, 山田先生打算听来自妻子的电话留言。想要听留言时, 请拨打 171, 接下来按数字 2、然后拨自己家的座机号码。

 : 现在为您传达来自〇〇〇〇这一号码的留言。


通过按键式电话拨打的话, 请按数字 1, 接下来按 # 字键 (其后内容省略)。


 : 被災地の方はご自宅の電話番号または連絡をとりたい被災地の方の電話番号を市外局番からダイヤルしてください。


被災地域以外の方は、連絡をとりたい被災地の方の電話番号を市外局番からダイヤルしてください。

※同様に、話の途中で番号を押してもいい。


 : (自宅の電話番号を押す)

 : 電話番号〇〇〇〇の伝言を録音します。プッシュ式の電話器をご利用の方は、数字の 1 の後、# を押してください。ダイヤル式の方はそのままお待ちください。なお、電話番号が誤りの場合、もう一度おかけ直してください。


 : (1 # を押す)

 : 伝言をお預かりします。ピーという音の後に 30 秒以内でお話ください。

お話が終わりましたら、数字の 9 の後、# を押してください。

 : 「無事だよ。いまセンターの中でみんなといっしょにいる。安心してくれ。」

(9 # を押す)


 : 伝言を繰り返します。訂正される時は数字の 8 の後、# を押してください。


(山田さんの録音した声が流れる)
伝言をお預かりしました。


奥さんも自宅の電話を使って、同じように安否を録音しているはずです。しばらくして、山田さんは奥さんの録音を聞くことにしました。録音を聞きたい時は、171 の後、2、続けて自宅の電話番号をダイヤルします。


 : 電話番号〇〇〇〇の伝言をお伝えします。

プッシュ式の電話器をご利用の方は、数字の 1 の後、# を押してください。

: (按数字 1 及 # 字键)

: 我们为您传达最新留言。要再听一遍的话, 请按数字 8, 接下来按 # 字键; 想要听其它留言的话, 请按数字 9, 接下来按

: “刚才听到了你的留言。我也平安无事, 在家里等你回来。”

: 这是○日○时○分的电话留言。
以上是我们为您传达的留言。若您需要追加留言的话, 请按数字 3, 接下来按 # 字键。(稍等) 请您挂断电话。

听到对方的声音以后, 两个人都放心地度过了一夜。第二天, 二人得以重逢。真令人欣慰。

话音语速很快, 要听清楚确实存在一些困难。不过, 只要记住其基本的操作流程, 就没问题了。

- 录音时, 1 7 1 - 1 - (座机号码)
- 听录音时, 1 7 1 - 2 - (座机号码)

为了能够做到事到临头时有条不紊, 我们劝大家事前练习一下。要是出门时没有带手机, 也可以通过附近的座机或公用电话拨打!

※可以进行实际体验的时日:

- 每月 1 日、15 日 / 1 月 (1 日~3 日)
- …24 小时
- 8 月 30 日~9 月 5 日 / 1 月 15 日~21 日
- …上午 9 点~下午 5 点



※费用:

只收取录音及听录音时的普通通话费。


※真正发生灾情的时候, 要优先灾区, 因此, 灾区以外的地区, 有时会出现难以打通的情况。


另外, 不妨将拨打顺序记下来, 贴在电话

いか
(以下省略)

: (1 # を押す)
: 新しい伝言からお伝えします。

伝言を繰り返す時は、数字の 8 の後、# を、次の伝言に移る時は、数字の 9 の後、# を押して下さい。

: 「さっきあなたの伝言を聞きました。私は大丈夫です。家で待っています。」

: この伝言は、○日○時○分にお預かりしました。
お伝えする伝言は以上です。伝言を追加して録音される時は、数字の 3 の後、# を押して下さい。(少しの間) 電話をお切りください。

お互いの声を聞いた 2 人は、安心して、夜を過ごしました。そして翌日、無事再会を果たしましたとさ。めでたし、めでたし。

電話の声は速すぎて、聞き取るのは大変ですが、基本的な操作の流れを覚えておけば大丈夫です。

- 録音する時、1 7 1 - 1 - (固定電話番号)

- 録音を聞く時、1 7 1 - 2 - (固定電話番号)

本番で慌てないために、事前に練習することをオススメします。外出先で携帯電話を持っていない場合、手近な所にある固定電話や公衆電話からもかけることができますよ!

※特別に体験利用できる日時:

- 毎月 1 日、15 日 / 正月 (1 日~3 日) … 24 時間

- 8 月 30 日~9 月 5 日 / 1 月 15 日~21 日 … 午前 9 時~午後 5 時

※費用: メッセージを録音中と再生中の時だけ、通常の通話料金がかかる。

※実際に災害が発生した時は、被災地が優

附近；要是打算用手机拨打的话，最好随身带着。

此外，还可以通过“发生灾情时的手机留言板”、“发生灾情时的宽带留言板”（web171）上传邮件、短信，以确认亲友是否平安。意欲尝试的人，敬请通过您所加入的电话公司网页、或前往店铺咨询。

4. 要是电车或公交车停运，难以回家时，怎么办？

有时候，公共交通机构会因为受到地震的影响而大面积瘫痪。因此，最好是等到有了重新运营的眉目之后，再开始移动。要是暂时无法运营的话，最好不要勉强回家，而是想办法确保自己于所在地（工作单位、学校等）的平安。这是为了避免因为长时间地在电车或公交车站等待，而造成身体不适，进而二次罹灾。另外，应在背包里装进一些水及食物，以便交通功能恢复、回家时饮食。

万一在回家的途中遇上交通瘫痪，也不要惊慌失措。当无法回家的人骤增时，各地区自治政府会面向这些人，开放学校及公民馆等公营设施。因此，在车站或派出所也可以确认最近的临时避难所在地。

此外，有的便利店、大众食堂及快餐厅等，还与其所在县市缔结着在发生灾情时，向无法回家的人提供帮助的协定，允许其使用店内厕所、自来水，并向其提供信息。

5. 对您有帮助的网站

（截至平成 23 年 6 月 21 日）

在此，我们就为大家介绍几个中文网站。

* 有时网站会因布告时间已过而无法链接，敬请谅解。

先されるため、被災地以外からの電話は、つながらない場合がある。

また、自宅では電話のそばに操作^{ほうほう}方法^{ほうほう}のメモ^はを貼り、携帯電話の場合は持ち歩くと良いでしょう。

この他に、メール用として「ケータイ災害用伝言板」「災害用ブロードバンド伝言板（web171）」でメッセージを登録して安否を確認する方法もあります。関心のある方は契約している電話会社のホームページや店頭で確認してください。

4. 電車やバスが止まって帰宅が困難になったら

公共交通機関が震災の影響を受けて広範囲でストップすることがあります。復旧の目処を見極めてから、移動を始めましょう。復旧しないようであれば無理に帰宅しようとせず、自分のいる場所（職場、学校等）で安全に過ごす方法を考えましょう。駅やバス停で長時間待たされて体調を崩したり二次災害に遭ったりすることがないようにしたいものです。また、復旧後、帰宅するときも、万一に備えて水や食べ物をかばんに入れておきましょう。

もし、帰宅途中に帰宅困難になっても、慌てずに行動しましょう。各自治体では帰宅できない人が多いと、学校や公民館などの公営施設を開放することがあります。最寄りの一時避難所は駅や交番などで確認できます。

また、コンビニ、ファミリーレストラン、ファーストフード店などでは、県や市と災害発生時の帰宅者支援の協定を結んでいて、トイレや水道水が使えたり、情報が得られたりします。

5. お役立ちサイト（平成 23 年 6 月 21 日現在）

以下の中国語で見られるサイトをご紹介します。

【日本汉语学会】

多语言・为信息匮乏者提供帮助的链接

各行政机关、相关团体及报道机构等，都设有众多提供多语言支援的网站。想要查阅汉语相关信息的话，点击“中文”或链接中文文字，便可浏览。

<http://www.chilin.jp/dz/dz.html>

6. 令编辑关注的新闻及话题

(1) 公用电话比手机容易打通？！

想必很多人都有这样的经历：发生地震的时候，想与家人取得联系而拨打电话，可是却因为很难打通而左右为难。这是因为灾情发生时，众多的人为了报平安而同时拨打电话，于是造成电话线异常拥挤的情况。此外，要是打电话的人多到一定的程度，就有可能致使电话系统被打爆，并且要花去一定的时间，才能使其功能得到恢复。电话公司为了避免这种最为糟糕的情况发生，会对拨打数量进行限制。特别是手机，由于其普及数量远远超过座机，因此，会较座机难接通一些。



根据市场调查公司所作调查显示，东日本大地震发生后，很多人渴望通过手机打电话联系，但打通的并不多。相反，从公用电话打座机，却相对容易打通。作为灾情发生时的应对手段，调查公司劝人们平时带着电话卡出门，并且确认一下在经常路过的车站或其它场所，公用电话都设在什么地方。

为了在灾情发生时，能够使电话稍稍好打一些，除了叫救护车等特殊情况以外，尽量少打电话，或是打通以后，说完要说的事情便立

* サイト^{けいじ} 掲示期間^{さくじよ} が削除されていた場合はご^{ようしゃ} 容赦^く ください。

【日本中国語学会】

多言語・情報弱者対応災害支援リンク集

行政機関^{ぎょうせいきかん}、関連団体^{かんれんだんたい}、報道機関^{ほうどう}のほか、多言語支援情報のサイトが盛りだくさんです。中国語^{ちゅうご} を掲載^{けいさい} しているものについては、「中^{ちゅう} 文^{ぶん}」、あるいは文字^も が中国語^{ちゅうご} のものをクリックするとご^{らん} 覧^{らん} になれます。

<http://www.chilin.jp/dz/dz.html>

6. 編者の目に留まったニュースや話

(1) 公衆電話は携帯電話より繋がりがやすい？！

災害が起きた時に、家族と連絡が取りたくて電話^{でんわ} をかけたけれども、電話^{でんわ} が繋がらなくて困ったという経験を持っている人も多いのではないのでしょうか。災害時は、多くの人^{おほく} が安否確認^{あんひしきん} 等で一斉^{いっせい} に電話^{でんわ} を使うので、通信^{つうしん} が混雑^{こんざつ} している状態^{じたい} が続くこととなります。そして、あまりにも混雑^{こんざつ} が激しくなると、通信システム^{じたい} 自体^{じたい} がパンク^{ぱんく} し、復旧作業^{ふくきゅう} に時間^{じかん} を要する状況^{じょうきょう} になってしまうそうです。電話会社^{でんわかいしゃ} はそのような最悪^{さいあく} の事態^{じたい} を避けるため、発信規制^{はつしんきせい} を行うという^{いふ} ことです。特に携帯電話^{でんわ} は、固定電話^{こていでんわ} より普及^{ふく} 及^{きゅうだいすう} 台数^{たいすう} が多いこともあり、繋がりにくい状態^{じょうたい} になりやすいそうです。

マーケティング^{ちやうさがいしゃ} 調査会社^{ちやうさがいしゃ} の調査によると、東日本大震災^{とうにっぽんだいしんさい} 後に携帯電話^{でんわ} から通話^{つうわ} しようとした人は多かったのですが、あまり繋がらなかつたようです。一方、公衆電話^{こうしゅうでんわ} から固定電話^{こていでんわ} への通話^{つうわ} は比較的^{てれほんカード} 繋がりがやすかつたということです。災害時の準備^{てれほんカード} として、テレホンカード^{とあ} を持ち歩いたり、普段よく通る駅^{とあ} や場所^{ところ} などでは、どこに公衆電話^{こうしゅうでんわ} があるかを探^{たづね} しておいたりすることが勧められていました。

災害時は、少しでも電話^{でんわ} が繋がりがやすい環境^{きんぎょう} にしておくために、救急車^{きゅうきゅうしや} を呼ぶなどの緊

刻挂断电话，也可以说是十分重要的。

(2) 保全了釜石地区孩子们生命的防灾教育

在网上浏览有关地震新闻的时候，刊登于《岩手日报》(2011年4月10日)的“有一群孩子的生命，是从摧毁巨大堤坝的东日本大地震海啸中夺回来的”这则消息，将我吸引住了。

据说，群馬大学の片田教授自2004年起面向釜石地区孩童所开展的防灾教育，在这场大地震中立了不可磨灭的功绩。其内容，也可以为我们今后遇到灾害时提供某种行为上的指南，因此十分值得参考。在此，我们想给大家介绍一下。

片田教授其指导方针的根底是，“在与来自大自然的猖狂袭击进行搏斗的时候，重要的不是知识，而是姿态。即使是孩子，我们也希望他们能够学会作出对自身生命负责的判断。”他不仅仅将如何应对灾情的基本知识灌输给孩子们，更将以下几种思维方式教给孩子们。

①要相信事前的估计。

若依赖人们事前所做出的设想，一旦事情始料不及，便会手足无措。

②在自身所处境遇下，采取最佳避难方法。

灾害不会按照训练时设定的方式来，而是以各种各样的形式进行突然袭击。

③要率先避难。

据说过去的人们常说，“海啸来了各自逃”。这是对海啸袭来时，要尽可能“各逃各的，各自逃命”这一经验的总结。也就是说要全力保全自己的生命。竭尽全力逃命这种姿态本身，正是为周围的人敲响了巨大的警钟。

中国有句古话叫“天地不仁”，意思是说，大自然对于人类从来不曾抱有“怜悯”或“客气”的感情。此言然也。(M)

急時以外の電話利用を控えたり、利用した場合も用件が済んだらすぐ切るようにすることが大切でしょう。

(2)釜石の子どもを守った防災教育

震災に関するニュースをインターネットで見えていた時、岩手日報(2011年4月10日)の「巨大な防波堤を砕いた東日本大震災の津波から、自分の命を守り抜いた子どもたちがいる。」という記事が目にとまりました。

今回の震災では、群馬大学の片田教授が2004年から釜石市で子どもたちに行ってきた防災教育が功を奏したとのことでした。その内容は、私たちにとっても災害時の行動指針になるとても興味深いものに思いましたので、ここで紹介したいと思います。

片田教授の指導には、「自然の猛威に向き合うために必要なのは、知識よりも姿勢。子どもでも、自分の命に責任を持って判断する姿勢を学んでほしい」という考えが根底にあり、子どもたちには、災害時の基本的な知識を与えるだけでなく、主に次のように教えてきたそうです。

①想定を信じるな。

想定に頼れば、想定外の事態に対応できなくなるということ。

②その状況下で最善の避難行動を取れ。

訓練通りの災害などはなく、様々な形で襲ってくるということ。

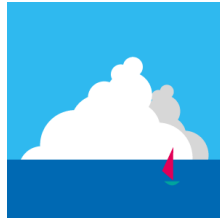
③率先避難者たれ。

昔の人は「津波てんでこ」と言ったそうだが、津波が来たらとにかく“てんでんばらばら”に逃げるとの教訓だ。自分の命を全力で守ること。必死で逃げる姿こそが周囲への最大の警告になるということ。

中国には「自然に仁なし」という諺があるようですが、自然には“思いやり”や“遠慮”などという感情はないということだそうです。正にそのとおりだと思います。(M)

编后记

时值处暑，谨致问候！
在这个节电之夏，大家是怎么过的呢？我们希望大家不要中暑，在家时也记住要多多摄取水分。



在这一期里，作为灾害发生时的对策之二，我们为大家刊登了来自东北中心的、有关大地震发生时的稿子，此外，还刊登了来自归国者的投稿。9月1日是防灾日，经过了这场大地震，我们希望大家在平时，能够就如何防灾这个话题，多跟家人说一说，谈一谈。(T)

編集後記

残暑お見舞い申し上げます。節電の夏、皆さんいかがお過ごしでしょうか。ご家庭では熱中症にならないよう、こまめに水分を取ってください。

今号では東北センターから災害時の状況や近況を寄せていただきました。また、帰国者からの投稿に加え、災害対策の第2弾も紹介しました。9月1日は防災の日。震災を経て、ご家庭での防災対策について話し合う機会を増やしていただきたいと思います。(T)

『天天好日』第56号 2011年8月15日発行
〈天天好日の発行月：5・8・11・2月〉

【編集発行】

中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター)
〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13
カーニープレイス新御徒町 6 階
TEL：03-5807-3171/FAX：03-5807-3174
E-mail：info@sien-center.or.jp
http://www.sien-center.or.jp

【各地の支援・交流センター】

北海道中国帰国者支援・交流センター(北海道センター)
〒060-0002 札幌市中央区北 2 条西 7 丁目 1
北海道社会福祉総合センター3 階
TEL：011-252-3411

東北中国帰国者支援・交流センター(東北センター)
〒980-0014 仙台市青葉区本町 3-7-4
宮城県社会福祉会館内 TEL：022-263-0948

東海・北陸中国帰国者支援・交流センター(東海北陸センター)
〒461-0014 名古屋市東区檀木町 1-19
日本棋院中部会館 6 階 TEL：052-954-4070

近畿中国帰国者支援・交流センター(近畿センター)
〒530-0026 大阪市北区神山町 11-12
TEL：06-6361-6114

中国・四国中国帰国者支援・交流センター(中四国センター)
〒732-0816 広島市南区比治山本町 12-2
広島県社会福祉会館内 TEL：082-250-0210

九州中国帰国者支援・交流センター(九州センター)
〒810-0044 福岡市中央区六本松 1-2-22
福岡県社会福祉センター 4 階 TEL：092-713-9988

《訂正》 《訂正》

第 55 号の記事に次のとおり誤りがありましたので、お詫びして訂正します。
第 55 号里面有如下的错误之处，现予以订正，敬请谅解。

訂正箇所	訂正处	ご 誤 誤	→	せい 正 正
3 頁 右段下から 10 行目	第 3 页右侧目录下面第 5 行	他人事	→	ひとごと 他人事
8 頁右段上から 19 行目	第 8 页右侧目录上面第 19 行	ベクトル	→	ベクトル
8 頁左段上から 19 行目	第 8 页右侧目录上面第 19 行	矢量	→	ベクトル

◆24 小时咨询接待电话 03-5807-3176 本中心 24 小时利用留守电话接待各种电话咨询。(学习日语咨询除外)咨询的各位、请拨打上述电话。首先听到日语和中国语的引导语、然后、简单讲述一下姓名、电话号码(传真号)以及咨询内容。我们接到后、在几天之内会同你联系。另外、每件只能利用 3 分钟、这一点请注意。
◆搬家报告 搬家的时候，为了能准确地收到《天天好日》也请别忘了将您的新住址告诉我们。还有，向当地邮局提交“搬家报告”。